

Las unidades fraseológicas en clase de ELE. Un  
análisis contrastivo entre las unidades fraseológicas  
con la palabra *agua* y su equivalente en francés

Irene Ribas Miguel

Junio 2018

Universidad de Girona

Dirigido por Isabel Pujol Payet

*«Procurad, sobre todo, que no se os muera la lengua viva, que es el gran peligro de las aulas. De escribir no se hable por ahora. Eso vendrá más tarde. Porque no todo merece fijarse en el papel [...]*

*Habéis de ahondar en las frases hechas antes de pretender hacer otras mejores.»*

Juan de Mairena, *ANTONIO MACHADO*

## Índice

Resumen.....	4
Abstract .....	5
1. Introducción .....	6
2. Las unidades fraseológicas en lengua española.....	8
2.1 Tipología y clasificación de las unidades fraseológicas .....	11
3. Lingüística cognitiva .....	14
3.1 Tratamiento de la metáfora en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) .....	19
4. Estudio diacrónico y diatópico de las unidades fraseológicas seleccionadas en español .....	24
4.1 Equivalencias en francés .....	38
5. La didáctica de las UF .....	46
5.1 Propuesta didáctica .....	49
6. Conclusiones .....	56
7. Bibliografía .....	57

## Resumen

El presente trabajo se centra en la didáctica de las unidades fraseológicas en las clases de español como lengua extranjera. Analiza la tipología y la clasificación de las expresiones idiomáticas y detalla las variaciones que se pueden dar en una misma expresión sin transformar su significado. En particular, el trabajo se acota a una selección de aquellas unidades fraseológicas en las que aparece la palabra *agua*.

En este trabajo se observa cómo ha evolucionado la metáfora a lo largo de la historia y cómo se contempla en la lingüística cognitiva. Asimismo, se pretende analizar el significado entre las unidades fraseológicas seleccionadas y su equivalente en francés, teniendo en cuenta si se utiliza la misma estructura, si tienen el mismo significado y si las variaciones que se pueden dar en la estructura son las mismas.

Por último, se elabora una propuesta didáctica para enseñar las expresiones estudiadas en este trabajo en clase de ELE.

Palabras clave:

Didáctica de la fraseología, ELE, unidades fraseológicas en español, unidades fraseológicas en francés, competencia metafórica, lingüística cognitiva.

## Abstract

This paper is focused on the didactic of phraseological units in Spanish as a foreign language classes. For this, the typology and taxonomy of idiomatic expressions are analysed as well as some variations that can be given in an idiom without changing their meaning. At the same time, this paper is limited to some phraseological units which contain the word *water*.

In this paper, we can also observe how the metaphor has evolved throughout history, how it is contemplated according to cognitive linguistics. Furthermore, it is analysed the meaning between the selected phraseological units and their equivalent in French taking into account if the same structure is used, if they have the same meaning and if the variations that can be given in the structure are the same.

Finally, a didactic proposal will be designed to teach the expressions treated in this paper in Spanish as a foreign language classes.

Key words:

Teaching phraseology, Spanish as a foreign language, phraseological units in Spanish, phraseological units in French, metaphoric competence, cognitive linguistics.

## 1. Introducción

No es extraño afirmar que el español tiene muchas frases hechas, expresiones o colocaciones que usamos a diario, sin reparar en la connotación que tienen, como por ejemplo, «han subido los precios» cuando los precios son un concepto abstracto y, por lo tanto, no pueden subir literalmente o, «le han roto el corazón » cuando el corazón es un órgano y no un objeto rompible. Es por eso que considero que, cuando enseñamos una segunda lengua, también es muy importante enseñar aquellas expresiones que usamos cotidianamente. No obstante, estas no forman parte de un registro formal, ya que un estudiante de español podría ir a España o a cualquier otro país hispanohablante y, después de haber estudiado la lengua durante muchos años, pensar que no entiende lo que expresan las personas en la calle.

Considero que es a partir de un nivel B2 cuando es más importante insistir en este aspecto de la lengua e introducir la competencia metafórica en las clases de ELE, ya que es en esta etapa cuando el estudiante tiene una buena base del dominio de la lengua y es capaz de distinguir en qué registros es posible usar unas expresiones u otras. Además, es cuando el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) comienza a introducir los usos metafóricos en su propuesta. Otros autores como Pellitero (2018) centran la propuesta didáctica de las locuciones nominales en un nivel C, atendiendo a criterios como la idiomaticidad y la fijación que son características que también cumplen las unidades fraseológicas.

Para empezar el análisis de las unidades fraseológicas que son objeto de este estudio, esto es, aquellas que integran la palabra *agua* propongo la siguiente clasificación, la cual parte de la información hallada en las siguientes fuentes: a) el Diccionario

combinatorio del español contemporáneo (REDES); b) de una propuesta didáctica de la editorial SM<sup>1</sup>.

A continuación se muestran estas colocaciones que he clasificado según la necesidad de uso que podría tener un estudiante o a si su significado es estrictamente recto o tiene matices metafóricos:

A1	Agua fría, agua caliente, agua clara,
A2	Agua de lluvia, gota de agua, agua helada, agua tibia, agua sucia, agua limpia, beber agua, caer agua.
B1	Agua corriente, agua embotellada, agua potable, agua salada, agua mineral, agua cristalina, agua de colonia, bucear en el agua, hundirse en el agua
B2	Agua oxigenada, agua nítida, agua turbia, agua de fuente, agua de manantial, echar agua, flotar/ fluir en el agua, agua pasada, como dos gotas de agua, más claro que el agua
C1	Agua fuerte, agua a raudales, agua curativa, malgastar agua, diluir en agua, derramar agua, zambullirse en el agua
C2	Aguamarina, aguas bravas.

<sup>1</sup> Puede consultarse en: <http://www.sm-ele.com/ArchivosColegios/NuevoELEAdmin/Archivos/MasClaroQueElAgua/M%C3%A1s%20claro%20que%20el%20agua.pdf> (Última consulta: 16-06-2018)

	A prueba de agua, Manar agua, rebosar agua, brotar agua, canalizar agua, volver las aguas a su cauce
--	--

## 2. Las unidades fraseológicas en lengua española

La lengua española es una lengua rica en vocabulario y en unidades fraseológicas (de ahora en adelante, UF). Como hablantes nativos de esta lengua, es muy usual que las usemos y escuchemos habitualmente sin detenernos a pensar qué valor tiene cada palabra utilizada ya que la imagen que evoca una UF en nuestra mente es la de un significado figurado. Las UF están tan integradas en nuestra lengua que a ningún hablante cuya lengua materna sea el español le sorprende oír y entender el significado de «levantarse con el pie izquierdo» o «echar en cara», pero si pensamos en que el receptor de dichas expresiones es un estudiante de español la descodificación del mensaje puede cambiar.

Un estudiante de una lengua extranjera tiende, como es comprensible, a tomar cada palabra en su sentido recto y eso hace que las construcciones en las que el significado no es composicional, supongan un problema para la comunicación. Como consecuencia, considero que es muy importante la enseñanza de las UF en las clases de español como lengua extranjera (ELE) o segundas lenguas (L2) para evitar estas confusiones a nuestros alumnos.

Son muchos los autores que defienden la importancia de la enseñanza de las UF en lengua extranjera. Olimpo (2006) en su artículo titulado *Fraseología y enseñanza* publicado en la Red electrónica de didáctica del español como lengua extranjera



(redELE) responde por qué es importante la enseñanza de las UF y por qué, a su vez, es tan difícil enseñarlas. Por un lado, argumenta que es importante que se enseñen porque el estudiante de lengua extranjera se las va a encontrar tanto en producciones escritas como en orales y, además, añade que existe una idea generalizada de que el conocimiento y uso de las UF por parte del estudiante provocan que su *performance* sea lo más parecida posible a la de los hablantes nativos y a su interacción social, con lo cual se consigue una competencia comunicativa óptima. Por otro lado, uno de los aspectos por los que se destaca la dificultad en la enseñanza de las UF es por la fijación de estas. Dado que son construcciones que aceptan nula o escasa variación es muy difícil para el estudiante su uso correcto ya que cambios en su estructura, aunque sean mínimas modificaciones, podrían cambiar el sentido de la frase o bien hacer desaparecer su carácter fraseológico, (Moon 1997:59). Un ejemplo de un leve cambio en el uso de la preposición en las siguientes unidades fraseológicas que cambia el significado es el que recoge en este mismo artículo Olimpo: «*dar (algo) vueltas en la cabeza*» cuyo significado es ‘pensar mucho en una cosa’, *Diccionario de locuciones para la enseñanza del español* DICLOCVER, p.56) y *dar vueltas la cabeza* (‘sentir la sensación de mareo’, DICLOCVER, p.56.»)

A pesar de esto, no existen estudios empíricos que demuestren que la fijación de las UF dificulte su aprendizaje ya que el hecho de que una estructura no acepte variaciones y se repita siempre de la misma forma cumple con las reglas mnemotécnicas, igual que la aliteración o la rima presentes en buena parte de las UF.

Respecto a los estudios sobre la fraseología del español, diferentes autores como Ruiz Gurillo (1998) y Sciutto (2005) destacan su escasez ya que no fue hasta principios del siglo XXI cuando se experimentó un auge de estudios sobre fraseología y cuando esta

empezó a considerarse como una disciplina autónoma separada de la lingüística (Corpas Pastor y Ortiz Álvarez 2017).

Por otro lado, otros expertos, como González (2007), defienden que «la metodología brilla por su ausencia y los aficionados abundan». Esta autora además afirma que el hecho de que, no se haya establecido una metodología a la hora de recopilar y clasificar las UF provoca que a día de hoy: a) se incluyan dentro de este campo elementos que no lo son; b) no se ejemplifique el uso de las UF; c) no se haya decidido con qué criterio ordenarlas y d) no se ofrezca información sobre su ámbito de uso.

La misma autora, González (2007) señala el hecho de que no existan estudios descriptivos sobre las UF dialectales del español, atribuyendo esta carencia de estudios por un lado, a la priorización por parte de los diccionarios de la lematización de unidades unverbales geolectales y por otro, al carácter coloquial de la mayoría de UF. Además, añade que la ausencia de metodología a la hora de recopilar la fraseología dificulta también la aparición de más estudios sobre este campo. Por último, señala que «la variación de las UF, principalmente por razones geográficas, plantea problemas para su registro» y recupera la afirmación de los autores del Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual (DFDEA) donde declaran que la tendencia que tienen los hablantes de una lengua de modificar las UF combinando palabras nuevas provoca que los diccionarios fraseológicos se vean insuficientes para los usuarios.

## 2.1 Tipología y clasificación de las unidades fraseológicas

Uno de los aspectos más problemáticos de las UF es la falta de consenso a la hora de clasificarlas y de llegar a un acuerdo sobre cómo denominarlas. Por ello, en este apartado se van a presentar dos propuestas: la de Corpas Pastor (1996) y la de Zuluaga (1980) ya que en ambas se recogen aportaciones de otros expertos.

Como es bien sabido, las características fundamentales que caracterizan a las UF son la fijación y la idiomatidad. Zuluaga (1975) define la fijación como «la propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el habla como combinaciones previamente hechas». No se trata de combinaciones libres sino que forman parte del léxico de los hablantes y su fijación es la consecuencia del uso repetido por parte de estos. La idiomatidad se refiere al significado no composicional de las UF. En palabras de Zuluaga (1980:122): «es el rasgo semántico propio de ciertas construcciones lingüísticas fijas, cuyo sentido no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos componentes ni del de su combinación.»

La propuesta de clasificación más sólida en que coinciden varios expertos es la de Corpas Pastor (1996), que a su vez incluye aportaciones de otros expertos en el campo de la lingüística.

Corpas Pastor distingue, en primer lugar, entre las UF que forman un enunciado completo y las que no. En segundo lugar, distingue las diferentes UF según los criterios de norma, sistema o habla y así las divide en tres esferas: la esfera I (colocaciones), II (locuciones), III (enunciados fraseológicos).

La primera esfera está formada por los sintagmas libres que con el tiempo han adquirido un grado de fijación, pero que no forman enunciados como es el caso de las colocaciones.

En la segunda esfera se clasifican las locuciones que también están fijadas en la lengua, pero necesitan de otros elementos lingüísticos para formar actos de habla. No forman enunciados completos. Entre las locuciones distingue entre: locuciones nominales (*peso pesado*), adjetivas (*de pelo en pecho*), verbales (*ser el último mono*), adverbiales (*a la chita callando*), prepositivas (*en pos de*), conjuntivas (*con tal de*) y clausales [*salirle (a alguien) el tiro por la culata*].

En la tercera se encuentran las paremias y las fórmulas rutinarias que también se caracterizan por la fijación, crean un acto de habla y constituyen enunciados completos. Existen varios tipos de paremias y según las características que cumplen, Corpas Pastor las divide entre el grupo de los *enunciados de valor específico* (término que extrae de Arnaud 1991), las citas y los refranes. Dentro de los enunciados de valor específico hallamos las frases proverbiales (*contigo, pan y cebolla*) y los eslóganes (*haz el amor, no la guerra*). Los enunciados de valor específico cumplen con los criterios de Arnaud (1991) como la lexicalización, la autonomía sintáctica y textual y el carácter anónimo, pero no con el valor de verdad general según recoge Chrenková (2010).

Las citas (*pienso, luego existo*) se diferencian de los refranes por tener un origen conocido, ya sea de la literatura nacional, internacional, autores clásicos o personalidades reconocidas.

Los refranes (*nunca es tarde si la dicha es buena*) cumplen con los requisitos impuestos por Arnaud, mencionados anteriormente, y presentan otras cualidades como el significado metafórico o anomalías sintácticas.

Otra propuesta es la realizada por Zuluaga y recogida por Santamaría Pérez en su tesis doctoral (2000). Para denominar estas unidades pluriverbales Zuluaga hace uso de dos términos: expresiones fijas (resaltando la característica de la fijación) y unidades

fraseológicas. Con ambas denominaciones trata desde las combinaciones de dos palabras hasta las oraciones simples o compuestas. Divide estas combinaciones en dos grupos dependiendo del grado de fijación formal y semántico y de su valor semántico-funcional.

Por un lado, encontramos las locuciones que se combinan con otros elementos y los enunciados fraseológicos que forman enunciados completos. Dentro de las locuciones distingue entre las que tienen un valor semántico pleno, como es el caso de *pañó de lágrimas* (que hace referencia a la persona a quien se acude cuando se busca consuelo), y las que tienen un valor gramatical únicamente como *a ras de, así y todo*. Por el otro, tenemos los enunciados fraseológicos que Zuluaga clasifica según:

a) el nivel de estructuración gramatical entre los constituyentes: los formados por una sola palabra o *enunciados formulísticos* como *salud*, los formados por una oración compuesta en hipotaxis o parataxis (*haz bien y no mires a quien*), *wellerismos* (una cita introducida por un verbo declarativo como *habló el buey y dijo mû*) y *dialogismos*, formados por una interrogación retórica seguida de una respuesta como *¿quién es tu enemigo?: El de tu oficio*.

b) la clasificación basada en el contexto en el que se integran los enunciados fraseológicos y sus relaciones pragmáticas. De esta forma se distingue entre los enunciados libres que no dependen de ningún contexto, como los refranes y los enunciados fraseológicos interjectivos, y aquellos que dependen del contexto lingüístico o pragmático y que se dan en la lengua hablada (*maldita sea*). A su vez se distingue entre

1. Dichos o frases hechas (*eso es harina de otro costal*.)

2. Clichés, que pueden darse en el diálogo (*como no*) o en un texto y pasar a denominarse fórmulas que pueden ser de introducción (*érase una vez*), continuación (*dicho y hecho*) y de conclusión (*colorín colorado*).
3. Fórmulas de fijación pragmática que se utilizan en determinadas situaciones sociales como *feliz año*.

Sin embargo, en su propuesta se echa en falta el estudio de las colocaciones tal y como recoge Santamaría Pérez (2010).

### 3. Lingüística cognitiva

Existe una conexión entre las metáforas y las UF y es que estas últimas tienen un significado figurado que se estructura a partir de una metáfora. Las UF están formadas, en buena parte, por un elemento que se ve reemplazado por otro gracias a la metáfora. Como consecuencia, los hablantes nativos de una lengua comprenden el sentido figurado de la UF debido a que tienen integrado y conocen el sistema conceptual de su lengua, pero en casos de estudiantes de lengua extranjera, es necesario que estos desarrollen la competencia metafórica y la integren en la lengua que están aprendiendo.

La metáfora y la competencia metafórica son conceptos clave dentro de la lingüística cognitiva que se define, en el Diccionario de términos clave de ELE del Centro Virtual Cervantes (CVC, de ahora en adelante), como «una disciplina que trata de dar cuenta del conocimiento lingüístico poniéndolo en relación con otros procesos cognitivos de la mente humana, tales como la percepción, la memoria, la atención, etc».

Uno de los principios fundamentales de la lingüística cognitiva es el *experimentalism* o *embodiment*. El realismo experiencial defiende que el significado del lenguaje se basa en las interacciones que nuestro cuerpo sufre con el entorno. Es por ello que esta teoría también se denomina *embodiment* o corporeización del pensamiento. Sin embargo, esta teoría choca con la teoría objetiva que afirma que el significado del lenguaje refleja el sentido objetivo del mundo.

La teoría del *experimentalism* enlaza con el uso de la metáfora en la vida cotidiana. Para hablar de la metáfora deberíamos remontarnos a Aristóteles y a su capítulo XXI en su obra *Poética*, la cual es una obra esotérica que no tenía la intención de ser publicada ya que servía de guía a Aristóteles para impartir clase a sus estudiantes y no pretendía ser leída sino oída. En esta obra Aristóteles menciona la metáfora por analogía y la define como la transferencia del nombre de una cosa a otra diferente y lo ejemplifica con casos como por ejemplo «la vejez es la tarde o la puesta de sol de la vida». Hasta 1980 la metáfora se considera una figura retórica reservada a los registros formales, poesía, escritura y géneros narrativos hasta que Lakoff y Johnson la desmitifican.

Y es que, a pesar de que no seamos conscientes, los hablantes nativos usamos diariamente metáforas en nuestro hablar cotidiano. Por ejemplo, Cuenca y Hilferty (1999) recogen ejemplos como:

- a) Aquel individuo era una rata repugnante.
- b) Eso te va a costar un ojo de la cara.
- c) Pásame el agua, por favor.

Los tres enunciados contienen un pensamiento figurado del que no somos conscientes cuando los producimos. De estas oraciones Cuenca y Hilferty (1999) nos explican que, usando el sentido literal de estas palabras, vemos que una persona difícilmente puede

ser una rata, que no vamos a adquirir un producto por una parte del cuerpo y la tercera, que probablemente sea la más difícil de aceptar que sea una metáfora, no estamos pidiendo agua en sí sino una botella o una jarra que contenga este líquido. Lakoff y Johnson se sirvieron de ejemplos como estos para argumentar el hecho de que las metáforas se usan de forma oral en nuestra comunicación cotidiana a pesar de que no seamos conscientes de ello. Asimismo, la metáfora se basa en un sistema conceptual que nos hace expresar situaciones complejas o abstractas a partir de conceptos más simples y con los que nuestro cuerpo experimenta. Como consecuencia, y teniendo en cuenta lo comentado anteriormente, la base metafórica es una manera de simplificar la comprensión de un mensaje a partir de conceptos con los que nuestro cuerpo ha experimentado con el entorno.

En Lakoff y Johnson (1980:15-16) se muestran algunos conceptos metafóricos que utilizamos diariamente y con los que nos encontramos tan familiarizados que no consideramos que hagamos uso de este recurso. Por ejemplo, el concepto de la cantidad lo expresamos mediante el concepto de la verticalidad tal y como se muestra en las siguientes relaciones expresadas en Lakoff y Johnson (1980):

Más es arriba:

La inflación siempre **sube** más de lo que dice el Gobierno.

El índice de paro es muy **alto** en nuestra comarca.

Menos es abajo:

Los bancos tendrán que **bajar** los tipos de interés.

En las rebajas de enero, **caerán** los precios.



Cuenca y Hilferty (1999) adaptan ejemplos extraídos de las principales metáforas que describen Santos y Espinosa (1996: 45) y Ungerer y Schmid (1996: 121) que considero relevantes destacar ya que están muy integradas en el español, son de uso cotidiano y un hablante no siempre es consciente de su valor metafórico, pero para un estudiante de ELE pueden no tener un significado tan claro ya que estas metáforas pueden ser diferentes en su idioma:

Principales metáforas	
Morir es partir	Nuestro amigo nos ha <b>dejado</b>
Las tareas difíciles son cargas	Quiero quitarme este <b>peso</b> de encima
Las personas son animales	El muy <b>burro</b> me dijo que no sabía resolver el problema
La vida es un viaje	<b>Va por la vida</b> sin la más mínima preocupación
Las teorías son edificios	Esta teoría carece de <b>fundamentos</b> empíricos
El tiempo es un objeto de valor	El tiempo es <b>oro</b>
Las ideas son alimentos	No pienso <b>tragarme</b> ni una mentira más

El amor es una guerra

Ella lo **conquistó** con su sonrisa

### 3.1 Tratamiento de la metáfora en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)

El PCIC es una obra desarrollada por el Instituto Cervantes y que cuenta con una versión en papel dividida en tres tomos y una versión en línea. Desarrolla y fija aquellos contenidos que aconsejan que se enseñen a estudiantes de ELE dependiendo de cada nivel, de A1 a C2, siguiendo las directrices aprobadas por el Consejo de Europa en 2001. El PCIC convierte al español en la primera lengua con un documento que sistematiza cómo debería enseñarse una lengua a estudiantes extranjeros.

Si consultamos a partir de qué niveles el PCIC recomienda introducir en el aula los usos de la metáfora aplicada a las UF encontramos que se hallan en un B2 y que estos usos van incrementándose en C1 y C2.

#### **Nivel B2**

En el nivel B2 se encuentra por primera vez la metáfora y se tratan las metáforas oracionales. Dentro de estas se describen las estructuras comparativas: ser+ adjetivo + como + SN. Este SN suele corresponder al nombre de un animal con ejemplos como:

*Es fuerte como un toro.*

*Es lento como una tortuga.*

En este mismo apartado aparecen las estructuras comparativas con estar + como+ SN y también es frecuente que este SN corresponda al nombre de un animal como:

*Está como una cabra.*

Dentro de este apartado podríamos incluir la UF *estar como pez en el agua* ya que sigue la estructura de estar+ como+ SN siendo el SN el nombre de un animal.

Y por último en el nivel B2 se hallan las expresiones con verbos de cambio como:  
*volverse loco, ponerse como un tomate, quedarse de piedra.*

*En estas fechas la gente se vuelve loca comprando.*

En el inventario de los niveles C1 y C2 encontramos la metáfora clasificada en los puntos de *Construcción e interpretación del discurso* y *Mantenimiento del referente y del hilo discursivo*.

## **Nivel C1**

En este nivel encontramos las metáforas nominales que siguen la estructura: Artículo un + sustantivo (valorativo) en estructuras atributivas (comparación subyacente).

Como en el ejemplo:

*Marta es un plomo.*

Aunque esta estructura se da de manera más frecuente con nombres de animales como atributo:

*Es un lince / una fiera / un gallina.*

[\[v. Tácticas y estrategias pragmáticas 2.1.1.\]](#)

A continuación encontramos las metáforas oracionales entre las que se incluyen:

1. Estructuras comparativas con *como si* en las que el verbo se conjuga en el modo subjuntivo como:

*Estaba tan modosita como si nunca hubiera roto un plato.*

2. Enunciados exclamativos como:

*¡Qué rollo!, ¡vaya tela!*

3. Expresiones metafóricas como:

*morirse de risa / hambre / sueño, llover a mares, tomar el pelo, tener los pies en la tierra, atar cabos, pagar el pato.* Dentro de este punto se podrían clasificar también las UF que analizamos en este trabajo como *ahogarse en un vaso de agua* y *hacérsele la boca agua*.

## Nivel C2

Dentro del nivel C2 se aconseja introducir en clase de ELE la sustitución por metáforas como:

*-Acabo de ver a Jaime. Está enfadado, ¿verdad?*

*-Sí, está que muerde.*

[\[v. Tácticas y estrategias pragmáticas 1.8.1.\]](#)

Además, se añaden las metáforas nominales con valoración con *ser* como:

*ser (una mujer) de hierro, ser (una pieza) de museo, ser un rollo* [coloquial]. Dentro de esta clasificación podríamos añadir *ser agua pasada*.

También se encuentran las metáforas oracionales con las estructuras comparativas:

*estar más verde que una lechuga, ser más listo que el hambre, comer como una lima,*

*hablar como un libro.* Dentro de estas metáforas con estructuras comparativas

podríamos clasificar *como dos gotas de agua, como un jarro de agua fría y más claro que el agua*.

[\[v. Tácticas y estrategias pragmáticas 1.8.2.\]](#)

A su vez, dentro de las metáforas oracionales, se clasifican:

1. las estructuras negativas con *no* + verbo + *ni* como:

*no ver ni torta, no haber ni un alfiler, no entender ni jota...*

2. *Estar* + adjetivo (recategorización)

*Hoy estás muy trabajador.*

3. Expresiones con *estar* como:

*estar mano sobre mano, estar de brazos cruzados*

*Está que se sube por las paredes.*

*Está que muerde.*

*El horno no está para bollos.* Además de estas expresiones, también podríamos clasificar *estar como pez en el agua* y *estar con el agua al cuello*. En este caso, la expresión *estar como pez en el agua*, aparecía clasificada en un nivel B2, pero considero que su introducción podría darse en el nivel B2 y ser repasada en un nivel C2, puesto que la estructura de la UF es una comparativa que en un nivel B2 ya se ha introducido en el aula y contiene un vocabulario simple que se presenta en niveles iniciales.

4. Expresiones metafóricas como:

*tirar de la lengua, pisar a alguien el terreno, poner a alguien en un pedestal, acostarse con las gallinas.*

Cierra este apartado la tabla siguiente en la que se propone una nivelación de las UF objeto de este estudio, atendiendo a los criterios que sigue el PCIC. Cabe destacar, sin embargo, que las UF como *Nunca digas: «De esta agua no beberé.»* y *Cuando el río suena, agua lleva* al ser enunciados independientes no se contemplan en este plan.

Como un jarro de agua fría	C2
Ser agua pasada	C2
Más claro que el agua	C2
Estar con el agua al cuello	C2
Estar como pez en el agua	B2 y C2
Ahogarse en un vaso de agua	C1
Hacerse la boca agua a alguien	C1
Como dos gotas de agua	C2

Así las cosas, observamos se aconseja la enseñanza en el nivel C2 en la mayoría de las expresiones y únicamente se reservaría para el nivel B2 la expresión *estar como pez en el agua* que se podría clasificar dentro de ese nivel, pero también del nivel C2.

Como se ha mostrado, el PCIC sitúa la enseñanza de la metáfora a partir del nivel B2. No obstante, como hemos mencionado anteriormente, la metáfora es un recurso utilizado diariamente por los hablantes de una lengua de manera inconsciente por lo que es muy probable que el estudiante se encuentre con algún uso metafórico de la lengua en niveles inferiores y tanto en textos escritos como orales, situación para la que el profesor deberá estar preparado para ofrecer una explicación.

Por otro lado, cabe señalar que el PCIC no presenta una clasificación que englobe todos los usos metafóricos sino que estos quedan repartidos en distintos apartados (recursos

léxico-semánticos y construcción e interpretación del discurso). Por lo tanto, si bien se indica en qué nivel es aconsejable introducir determinadas estructuras metafóricas, no se trata en qué nivel enseñar la competencia metafórica que es la que un docente debería transmitir a un alumno con el fin de que en un futuro el estudiante ante una nueva construcción metafórica tuviera las herramientas para interpretarla correctamente y pudiera desarrollar una actuación lo más parecida a una de un hablante nativo.

#### 4. Estudio diacrónico y diatópico de las unidades fraseológicas seleccionadas en español

Para llevar a cabo el siguiente estudio, se han consultado las unidades fraseológicas *agua pasada, ahogarse en un vaso de agua, estar con el agua al cuello, estar como pez en el agua, nunca digas: «De esta agua no beberé», más claro que el agua, como dos gotas de agua, hacérsele la boca agua, como un jarro de agua fría, cuando el río suena agua lleva*) en dos de los corpus de la Real Academia Española (RAE): CORDE y CREA. A continuación, se van a describir las características de estos corpus para facilitar la comprensión de los resultados en las búsquedas en estos.

El primer corpus consultado es el *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE) que incluye registros desde los orígenes de los textos en castellano hasta el año 1974 donde empieza el otro corpus consultado para este trabajo. Según datos de la RAE, cuenta con 250 millones de registros, pertenecientes a textos de diferentes géneros (prosa, verso, textos jurídicos, científicos...). Además, pretende recoger todas las variedades geográficas e históricas para lograr un conjunto suficientemente representativo. Facilita el contexto de uso de palabras o bien de secuencias, lo que resulta muy útil para ver cómo se utilizan y cuál es su significado. Los resultados de las búsquedas se pueden filtrar por países o



años lo que permite hacer una selección de los datos que nos interesan de una manera más fácil y ordenada.

El segundo corpus consultado es el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) que incluye registros desde 1974, año en que limita con el CORDE, hasta 2004. Cuenta en su última versión (3.2 junio de 2008) con más de ciento sesenta millones de formas. Está formado por una amplia variedad de textos escritos y orales procedentes de los diferentes países hispanohablantes y es un pilar fundamental a la hora de realizar investigaciones lingüísticas o bien otras pertenecientes a campos como la sociología o la terminología. El uso de la aplicación es igual de intuitivo que el del CORDE. También permite filtrar la búsqueda y ordenarla siguiendo diferentes criterios como por país o por año y permite consultar el contexto donde aparece la palabra o frase buscada.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Concordancias (RAE)

Consultar:  
Resultado

cuando el río suena, en todos los medios, en CREA  
21 casos en 21 documentos

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar

Concordancias  
Normal

Clasificación

País

Agregación

Concordancias

Marcar

Cómo citar el CORPUS

Pantalla: 1 de 1. Ver párrafos

CONCORDANCIA	AÑO	AUTOR	TÍTULO	PAÍS	TEMA	PUBLICACIÓN
es, el otro después, y jamás se iban juntos. Pero cuando el río suena agua trae. - En estos días sí a l	1981	Hornat, Olga	Menem-Bolocco, S.A.	ARGENTINA	02.Testimonios varios	Ediciones i
en las pendejadas que dice la gente, turco, pero cuando el río suena, es que piedras lleva. Tendré que	1987	Allende, Isabel	Éva Luna	CHILE	07.Novela	Plaza & Jar
a una de las cabezas: mucho ruido y pocas nueces, cuando el río suena, piedras trae, gallo cantor, acab	1996	Chase Brenes, Alfonso	El pavo real y la mariposa	COSTA RICA	07.Novela	Editorial (
epública el hecho de que, a mí no me lo crea pero cuando el río suena piedras trae, la muchacha habla c	1992	Alberto, Eliseo	La eternidad por fin comienza un lunes	CUBA	07.Novela	Anagrama (f
a cierto que no le gustaba el bullpen. Dicen que "cuando el río suena es que trae algo más que agua"...	1997	PRENSA	Diario de las Américas, 07/04/1997 : UN RUMOR QUE CRECE	EE. UU.	05.Deportes	The Americi
a cierto que no le gustaba el bullpen. Dicen que "cuando el río suena es que trae algo más que agua"...	1997	PRENSA	Diario de las Américas, 08/04/1997 : "Aun no hemos ganado el	EE. UU.	05.Deportes	The Americi
lo más de una vez en el pasado, y citó el refrán "cuando el río suena, piedras trae". Bucaram contestó	1996	PRENSA	La información : BUCARAM ANTE BANQUEROS: ECUADOR ES PAIS DE	EE. UU.	03.Politica	(Texas), 1
en tilin-tilin. Tomás y Fusbio, pues... eso, que cuando el río suena es que nadan en el Julio Alberto	1988	PRENSA	ABC, 12/05/1988 : Desde mi hotel	ESPAÑA	05.Deportes	Prensa Espi
a vida. - O sea que tú no estás de acuerdo en que cuando el río suena lleva agua siempre... - ¿Sabes lo	1990	PRENSA	Cambio 16, nº 582, 17/09/1990 : ANTONIO CHENEL, "ANTONETE"	ESPAÑA	05.Tauroaquala	Grupo 16 (P
la dilatada y de probada ética- coinciden en que "cuando el río suena agua lleva" y que no se pueden de	1996	PRENSA	El Mundo, 12/09/1996 : Medicamentos. Polémica entorno a los	ESPAÑA	06.Farmacologia	Unidad Edit
de su justificación, movidos por la idea de que "cuando el río suena, agua o piedras lleva". Son los e	1985	PRENSA	El Mundo - Salud (Suplemento), 12/09/1996 : FARMACOTERAPIA	ESPAÑA	06.Historia	Alianza (M
lje, reprimiendo una sonrisa. - Usted riase. Pero cuando el río suena... - ¿usted ha visto algo? - Lo q	2001	Mariás, Julian	España Inteligible. Razón histórica de las Españas	ESPAÑA	02.Historia	Pianeta (B)
a. Y algo de verdad tiene que haber en ello, pues cuando el río suena, agua lleva. Como que un día esto	1976	Ruiz Zafón, Carlos	La sombra del viento	ESPAÑA	07.Novela	Editorial f
cio. MUJER.- Pues si la ponen, por algo será, cuando el río suena agua lleva. BARBERO.- Pero has de	1980	Vázquez, Angel	La vida perra de Juanita Narboni	ESPAÑA	07.Novela	Preysson (h
as de la Oficina Nacional de Servicio Civil, pues cuando el río suena... la vida de un jubilado, ya de	2000	Muñiz, Carlos	Tragicomedia del Serenísimo Príncipe Don Carlos	GUATEMALA	03.Emplo, trabajo	(Guatemal
a Victor Flores, comentó que "desafortunadamente, cuando el río suena es que agua lleva".	1996	PRENSA	La Hora, 12/09/2000 : José Luis López G.	MEXICO	04.Espectáculos diversos	(México D.
lla directa dice que no? Como dicen en mi pueblo, cuando el río suena, agua lleva. Y es que quizá no de	2004	PRENSA	Excelsior, 27/05/1996 : Analizará el CT la Propuesta de Llev	MEXICO	06.Salud	Diana (Méx
ero usted qué piensa como doctor? - Yo pienso que cuando el río suena es que agua trae. Creo que usted	1996	Barriguete Castellón, Armando	La Crónica de hoy, 06/08/2004 : Para oreja	MEXICO	04.Espectáculos diversos	(México D.
o fue a una reunión de programación. Sin embargo, cuando el río suena... CON GRIPE. Los rumores tienen	1997	PRENSA	lo que el vino se llevó (psicodinamia del alcoholismo)	MEXICO	04.Música	(Lima), 15
Expreso, 06/05/1997 : Enrique Guzmán hoy en Lima				PERU		

Ir arriba

Pantalla: 1 de 1. Ver párrafos

Nueva consulta:

CREA

CORDE

Nómina de autores y obras

Ayuda.

## *Agua pasada:*

Podríamos decir que proviene de la UF *agua pasada no mueve molino* o de *agua pasada no muele molino*. Una de las causas a las que podemos atribuir esta variación en las UF es que se deben a la cultura popular y que por ello se extienden de manera oral. Como consecuencia, encontramos estas variaciones entre *mueve* o *muele*. La expresión *agua pasada no muele molino* hace referencia a los molinos que antiguamente se usaban para moler los cereales con el fin de obtener harina y en el caso de *agua pasada no mueve molino* se hace referencia al molino que se utilizaba para abastecer con agua una casa o los regadíos.

Si consultamos el CORDE observamos que aparecen 31 casos en 28 documentos de la secuencia *agua pasada*. De estos casos, 30 aparecieron en publicaciones en España y una en México y la época con mayor uso de esta expresión fue en el siglo XVII y el siglo XIX.

Para comprobar qué variante de dicha UF es la más usada en la actualidad se ha consultado el CREA. Con esta búsqueda se recuperan 47 casos que aparecen en 43 documentos. La mayoría de los resultados, exceptuando 3 ejemplos, se encuentran en publicaciones españolas por lo que podemos afirmar que es una UF mucho más común en el español de España que en el español de América. Desde 1975 observamos que la forma más común es *agua pasada* aunque en 1986 encontramos un caso donde en una publicación argentina se usa *agua pasada no muele molino* y en 1990 observamos *agua pasada no mueve molino* en una publicación española. Por tanto, podemos concluir que hoy en día su uso más habitual es la forma acortada de *agua pasada* frente a *agua pasada no mueve molino* o *agua pasada no muele molino*.

Se usa esta expresión con el sentido de que algo que ya ha tenido lugar no se puede cambiar y que por tanto no puede volver al presente. Para ello se usa la imagen del agua que una vez que ya ha pasado por el molino ya no va a volver a pasar para moverlo.

### *Ahogarse en un vaso de agua:*

En el CORDE encontramos únicamente tres resultados de los años 1960 y dos del 1973. El primero es de Uruguay y los dos últimos de la misma novela y de México. Por el contrario, en el CREA encontramos 18 casos en 16 documentos desde 1977 hasta 2004 y se registra un caso de uso oral en 1998 en una reunión formal del Senado en Argentina. Desde un punto de vista diatópico, observamos que es más frecuente en España, sin embargo sus primeros registros son del español americano. Se documenta en Cuba, México, Perú y Puerto Rico y siguiendo los resultados del CORDE, sus primeros usos registrados fueron en Hispanoamérica.

Debemos tener en cuenta que, como se ha mencionado anteriormente, el uso de las UF se da mucho más en contextos orales e informales que no en situaciones escritas por lo que los resultados analizados podrían no ser del todo fidedignos con el uso habitual de estas construcciones.

Como conclusión podemos establecer que según lo que se ha observado en ambos corpus, CORDE y CREA, la frase «ahogarse en un vaso de agua» se utiliza con mucha más frecuencia en la actualidad y no tiene prueba escrita antes de 1960.

Esta UF se emplea para referirse a personas que se agobian o estresan con facilidad. Se recurre así a la imagen de ahogarse en un vaso de agua ya que nadie puede ahogarse en uno y de ahí la exageración tanto de la UF como de los problemas por los que se preocupan aquellas personas a las que se les atribuye.

### *Hacérsele la boca agua a alguien:*

En el CORDE encontramos que aparece esta construcción por primera vez en 1604 en España y se recuperan 25 casos en 19 documentos. El país con mayores resultados es España, pero también aparece en documentos de Ecuador, Perú, Puerto Rico y Venezuela, en bastante menor medida. Aparece en Perú en 1891 y en los otros tres países en el siglo XIX.

Consultando el CREA encontramos 26 casos en 25 documentos; se hallan casos desde 1976 hasta el 2004 con predominio de publicaciones de España y algunos casos de Cuba, Costa Rica, Puerto Rico, Panamá y Venezuela.

Esta unidad fraseológica se relaciona con el hecho fisiológico de salivar ante un alimento o una comida que nos gusta mucho. A partir de la experiencia del ser humano ante el fenómeno de la salivación cuando vemos o sabemos que tenemos algo bueno se ha extrapolado a la frase de *hacérsele la boca agua* ante algo que nos apetece mucho.

### *Como dos gotas de agua:*

En el CORDE encontramos que esta UF aparece en 9 casos en 9 documentos y la primera fecha de aparición fue en 1820-1823 y la última que se recoge en este corpus data de 1970. De los casos recuperados, 7 se publicaron en España y 2 en Perú. En el CREA aparecen 19 casos en 16 documentos. El primero en 1982 y el último en 2004, año de las últimas publicaciones que forman este corpus. En España se publicaron 14 casos y el resto de los resultados se divide entre Chile, Perú y Venezuela.

Se utiliza esta UF cuando queremos expresar que dos objetos o dos personas son exactamente iguales. Para ello, se recurre a la imagen idéntica que tienen las gotas de agua y por ello comparamos aquellos objetos o personas que nos parecen iguales con dos gotas de agua. Por tanto, es una expresión metafórica.

### *Con el agua al cuello:*

En este caso, encontramos que los resultados que aparecen en el CORDE son mucho menos numerosos que en el CREA por lo que podemos deducir que es una UF que se utiliza con más asiduidad actualmente que en el pasado. En el corpus diacrónico se encuentran 4 casos en 3 documentos procediendo el resultado más antiguo del año 1888 y el último en 1946. La 4 casos pertenecen al español peninsular.

Por otro lado, en el CREA encontramos 43 casos en 40 documentos siendo el primero de 1975 y el último en 2004. De estos 43 casos recuperados, 31 son publicaciones españolas y las 12 restantes proceden de México, Chile, Argentina, Colombia, Costa Rica y Ecuador. En esta construcción encontramos variaciones ya que puede aparecer tanto con el verbo *estar* como con otros: *encontrarse*, *anda*, *ir* o *permanecer*, etc. Sin embargo, no parece haber una opción que sobresalga por su frecuencia de uso, ni tampoco parece que las variantes estén vinculadas a un área geográfica concreta. Observando los ejemplos recuperados en el CREA no se puede observar que ningún verbo sea el preferido a la hora de construir esta UF para ningún país en concreto sino que las variaciones son indiferentes al país de publicación.

La imagen que evoca esta estructura es la de estar ahogándose. Mayoritariamente se usa para describir situaciones en las que el estrés o la preocupación agobian y por ello, el hablante lo compara con la imagen de tener el agua hasta el cuello y la preocupación de

saber que en cualquier momento esa agua lo ahogará transfiriendo la imagen de los problemas o la situación de estrés por el agua.

### *Como un jarro de agua fría:*

El primer resultado que obtenemos en el CORDE es de 1870 de Gustavo Adolfo Bécquer y publicado en España. Los dos siguientes datan de 1950 y 1961, ambos en España. Por lo que podemos deducir que no es una UF que se escribiera con mucha frecuencia entre los primeros textos escritos que forman el corpus y 1974.

Sin embargo, si en el buscador del CORDE escribimos *jarro de agua fría* el resultado cambia. Los primeros resultados, del s. XVI, muestran el significado composicional de la secuencia. En 1657 hallamos un ejemplo en el que se compara a una persona con un jarro de agua fría. La UF se registra a partir de 1821, echar un jarro de agua fría, con el significado que también presenta el español actual.

En el CREA aparecen 26 casos en 25 documentos desde 1975 a 2004 y se registra una aparición de forma oral en el programa de TVE, *Informe Semanal* en 1989. Los países en los cuales se hallan publicaciones que contienen esta UF son Chile, Cuba, Estados Unidos y México pero la gran parte de los resultados pertenece a España.

Encontramos ligeras variaciones en los ejemplos recuperados de CREA como *jarro de agua fría* sin el *como*, *suponer un jarro de agua fría*, *caer como un jarro de agua fría*, *ser un jarro de agua fría*, *lanzar/ recibir/ producir/ sentar como un jarro de agua fría*.

Con esta frase expresamos la sorpresa que sentimos cuando ocurre algo malo que no esperamos y comparamos esa sensación con la de cuando nos echan agua fría por encima. Por lo tanto, se trata de una expresión metafórica.

### *Cuando el río suena, agua lleva:*

Si buscamos esta expresión en el CORDE solo nos aparece como resultado una publicación española de Benito Pérez Galdós en el año 1874.

No obstante, si modificamos la búsqueda y escribimos solamente *cuando el río suena* encontramos tres resultados. El primero es del que hablábamos anteriormente de Galdós en 1874, pero aparecen dos más en 1964 en Argentina y en 1972 en España otra vez. El hecho de que no aparezcan en la primera búsqueda se debe a que, al igual que pasaba con la UF *agua pasada no mueve molino*, la segunda parte de la UF varía y en el resultado de la publicación argentina de 1964 nos encontramos ante *cuando el río suena agua trae* y en el caso de 1972 en España *cuando el río suena es que agua lleva*. La variación de *agua trae* podría deberse al uso sinonímico de ambos verbos, *llevar* y *traer*, que no afecta de ningún modo al significado de la frase y quizás *traer* tiene un uso más extendido en Argentina que no *llevar* o en el idiolecto del escritor *traer* le parecía más genuino que no *llevar* en este contexto. Es curiosa esta variación porque para un hablante nativo puede existir un pequeño matiz diferenciador entre ambos verbos, que en clase de español como lengua extranjera es difícil de transmitir a los estudiantes ya que depende del punto de vista del emisor. En el segundo caso, *cuando el río suena es que agua lleva*, se produce un cambio sintáctico en la frase que añade un «es que» mucho más natural en español que no la coma usada en el original. Esta variación se puede haber dado por el hecho de que al usarla de manera oral se decantaba más por esta incorporación que, además, señala la causa de una manera más obvia.

Por tanto, utilizando como referencia el CORDE podríamos afirmar que la frase original es *cuando el río suena, agua lleva* o por lo menos es la primera que encontramos escrita

y que al tratarse de construcciones que sobre todo se dan en la lengua oral y siguen una tradición popular, los hablantes han ido modificándola pero sin perder la esencia de la construcción.

La construcción entera, *cuando el río suena agua lleva* aparece en el CREA en 5 casos y en 5 documentos diferentes. Cuatro de estas publicaciones aparecieron en España y una en México. La primera de ellas se publicó en 1976 y la última en 2004.

Si buscamos en el CREA, como hemos hecho anteriormente en el CORDE, *cuando el río suena*, aparecen 21 casos en 21 documentos desde 1976 hasta 2004 y se publicaron en España (8 casos), México (3 casos), Estados Unidos (4 casos), Perú, Guatemala, Cuba, Costa Rica, Chile y Argentina con un caso cada uno.

En lo que respecta a variaciones, podemos encontrar que cinco de los casos se utiliza la estructura *cuando el río suena, agua lleva*, en Estados Unidos *cuando el río suena es que trae algo más que agua* en tres de las publicaciones que se recogen en *Diario de las Américas* (en tres días consecutivos) y en el cuarto caso de este país *cuando el río suena, piedras trae* que es un caso parecido al que comentábamos anteriormente con el resultado del CORDE en un caso de Argentina en 1964 ya que también utiliza el verbo *traer*, pero en vez de a *agua* se refiere a *piedras*. En esta búsqueda, en el CREA aparece un resultado de Argentina de 2001 y también utiliza la forma *cuando el río suena, agua trae* por lo que podríamos pensar que es la forma de construir esta UF más común en Argentina.

En 1987, en cambio, la publicación que pertenece a Chile utiliza *cuando el río suena, es que piedras lleva* con la referencia a *piedras* que observábamos en uno de los resultados de Estados Unidos, pero con el mismo verbo que la primera recogida por Galdós.



Tanto la publicación que se recupera de Costa Rica como la de Chile y Cuba eligen la opción de *piedras* en vez de *agua* pero Chile elige el verbo *llevar* mientras que los otros dos países optan por traer:

Costa Rica (1996) *cuando el río suena, piedras trae*

Chile (1987) *cuando el río suena es que piedras lleva*

Cuba (1992) *cuando el río suena piedras trae*

En México encontramos tres variaciones diferentes. En dos publicaciones de 1996 observamos *cuando el río suena es que agua trae* y por otro lado, *cuando el río suena es que agua lleva*. En 2004 *cuando el río suena, agua lleva*.

En España encontramos diferentes variaciones aunque la que más se repite es *cuando el río suena, agua lleva* que aparece en publicaciones de 1976, 1980, dos en 1996. En 1990 encontramos *cuando el río suena lleva agua siempre*, en 1988 *cuando el río suena es que nadan en él*. En 1985, *cuando el río suena, agua o piedras lleva*.

Guatemala (2000) y Perú (1997) utilizan solo la primera parte de la UF *cuando el río suena...* que indica el grado de conocimiento general que tiene la población sobre esta UF como para mencionar únicamente la primera proposición y que el receptor sepa descodificar el mensaje ya que conoce cómo acaba.

Otra fuente que pertenece al Instituto Cervantes y que nos puede ser de utilidad a la hora de analizar el significado, el uso y las variaciones de las UF es el Centro Virtual Cervantes (CVC). En él se recogen algunos refranes y se marca su uso (si es de uso actual o está desfasado). En cuanto a esta UF en particular, se comenta que se puede usar únicamente la primera parte quedando la segunda sobreentendida. En la ficha del

*Refranero Multilingüe* se completa el significado de esta UF con el comentario de que «se puede aplicar a cualquier rumor que tiene algún fundamento».

Por tanto, podríamos concluir que se trata de una expresión que ha sufrido bastantes variaciones dependiendo del área geográfica, pero siempre evocando la misma imagen y por tanto, transfiriendo el mismo significado. No es hasta más allá de 1974 que en CREA encontramos que se sustituye *agua* por *piedras* y que se empieza a recoger solo la primera parte del refrán. En el *Refranero Multilingüe* la variante *cuando el río suena, piedras lleva* se atribuye a Colombia.

### *Aguar la fiesta:*

En el CORDE encontramos 6 casos en 5 documentos: los dos primeros –del mismo autor Ricardo Palma– son de 1875 y el tercero (1877) –también del peruano– fue recuperado en otra publicación, en la que se ha usado también esta expresión. Las siguientes publicaciones en las que podemos encontrar dicha UF datan de 1903, 1941 y 1958. Los tres primeros son de Perú, el de 1903 se publicó en Argentina y los dos últimos de España.

Llama la atención (a diferencia de lo que ocurre por lo general en las otras UF estudiadas) que los primeros registros de esta UF se hallen en el español americano y no en el peninsular. La misma situación mostraba ahogarse en un vaso de agua.

Si consultamos el CREA obtenemos 21 casos en 20 documentos. El primero registrado tiene fecha de 1975 y el último de 2004. Dentro de los resultados tenemos un registro oral del año 2000 de una radio mexicana, dos publicaciones de Argentina, una de Cuba, una de Paraguay, dos de Perú y el resto de los registros proceden de España.

*Aguar la fiesta* no es la única frase con sentido metafórico que utilizamos los hablantes de español sino que extrapolamos su significado a diversas colocaciones que mantienen el verbo *aguar* como por ejemplo: *aguar las vacaciones*, *aguar las expectativas*, *aguar el acuerdo...*

El significado que transmitimos al usar esta frase es el de estropear un momento alegre usándose la imagen de cuando por ejemplo llueve en una fiesta ya que no se puede disfrutar por completo de ella.

### *Más claro, el agua:*

Con la UF *más claro el agua* encontramos un único caso en un documento español de 1962 en el CORDE mientras que en el CREA no se obtuvieron resultados.

Sin embargo, si realizamos la búsqueda con la variación *más claro que el agua* obtenemos en el CORDE 16 casos en 12 documentos. El primero con fecha de 1820 y el último de 1972. Todos estos casos proceden de España excepto uno que procede de Chile en 1970.

Por otro lado, en el CREA con *más claro que el agua* aparecen 27 casos en 26 documentos. El primero en 1975 y el último en 2004 por lo que podemos decir que esta expresión sigue viva en el idioma. Muchos resultados proceden del corpus oral. Todos de España menos uno de Argentina, uno de México y otro de Paraguay.

Podemos deducir que la frase genuina y más fructífera en español es *más claro que el agua*.

Esta UF se usa con el significado de que alguna idea está muy clara o es muy evidente hiperbolizándola de manera que resulta más clara que el agua que es cristalina. Por lo que se trata de una expresión metafórica.

### *Estar como pez en el agua:*

En el CORDE aparecen 3 casos en 3 documentos. Todas las publicaciones que se recuperan son españolas y la primera es de 1883 y la última de 1961. Podríamos decir que observando los diferentes contextos que nos proporciona el corpus la frase fijada sería *como pez en el agua* ya que encontramos que el verbo alterna con otros como *moverse* o *pasear*.

En el CREA aparecen 66 casos en 64 documentos que datan desde 1976 a 2004. Proceden de España, Argentina, Colombia, Ecuador, Chile, Bolivia, Guatemala, México, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana y Uruguay. El país del que más publicaciones se recuperan es España y entre los resultados se dan variaciones como *sentirse*, *nadar*, *desenvolverse*, *moverse*, *manejarse*.

En este caso, al usar esta UF, transferimos la imagen de una persona a la del pez y el agua sería el lugar, en el que dicha persona se halla muy a gusto o se desenvuelve con facilidad. Para ello, se recurre a la imagen del pez en el agua, ya que esta es su hábitat y, por ello, es donde mejor se encuentra.

### *Nunca digas: «de esta agua no beberé»*

Si queremos consultar los resultados de esta UF en el CORDE tenemos que insertar «esta agua» para lograr obtener resultados. Como consecuencia, esta búsqueda da muchos resultados que no se ajustan a la UF que estamos analizando. Por ello, da como resultado 91 casos en 74 documentos de los que en realidad, 27 son los resultados en los que aparece este refrán. El caso más antiguo data de 1495, es anónimo y procede de

España. En 1576, aparece la primera manifestación en el español americano, en un texto de México. También se halla en publicaciones de Argentina y Cuba.

A continuación, se recogen algunos de los ejemplos recuperados del CORDE:

*1. Por turbia que esté, no digas de esta agua no beberé. (c 1549 Hernán Núñez.*

*España).*

*2. No diga nadie de esta agua no beberé. (c 1549, Hernán Núñez. España).*

*3. Porque ninguno diga de esta agua no beuere. (1573 Juan de Timoneda. España).*

*4. Y por cuanto ninguno puede decir de esta agua no beberé (1771. José Cadalso.*

*España).*

*5. Que hoy nadie puede decir de esta agua no beberé. (1838. Ramón de Mesonero*

*Romanos. España).*

*6. Nadie diga: 'de esta agua no beberé' (1858. Juan Díaz Covarrubias. México).*

*7. Pero no es bueno decir, de esta agua no he de beber. (1872. Hilario Ascasubi.*

*Argentina).*

*8. Nadie puede decir agua no he de beber (1886. Leopoldo Alas Clarín. España).*

*9. Nadie debe decir que de esta agua no beberá. (1938. Enrique Serpa. Cuba).*

Las principales variaciones que muestran estos ejemplos son el cambio de pronombre indefinido *ninguno*, *nadie* y el uso del estilo directo o indirecto. En algunos ejemplos como en 1-6 encontramos el verbo *beber* en futuro simple mientras que en 7 y 8 lo encontramos en la perífrasis de obligación *haber+de+infinitivo*.

En el CREA realizando la misma búsqueda obtenemos 9 resultados que oscilan entre 1976 y 2001. El primero pertenece a una publicación española. A pesar de los pocos resultados salen reflejados países como Perú, México, Chile, Uruguay.

*El refranero multilingüe* sostiene que esta UF es de uso actual y pretende expresar que, por mucho que algo no sea de nuestro agrado, no podemos afirmar que no lo haremos.

Su significado es que por mucho que algo no nos guste nunca podemos declarar con claridad que no nos vaya a gustar o no lo vayamos a hacer.

#### 4.1 Equivalencias en francés

Ahora pasaremos a analizar las equivalencias en francés a las UF anteriormente mencionadas. Para ello nos basaremos en los datos que se muestran en el *Trésor de la Langue Française informatisé* y en el *Dictionnaire Vivant de la Langue Française*.

El *Trésor de la Langue Française informatisé* es la versión en línea del diccionario homónimo de los siglos XIX y XX. En él se recogen 100.000 palabras con su respectiva historia, 270.000 definiciones y 430.000 ejemplos según se declara en su página web.

El *Dictionnaire Vivant de la Langue Française* se fundó en 1982 y surge de un proyecto entre el gobierno francés y la universidad de Chicago. En él se recogen las entradas de diversos diccionarios tradicionales, así como las colocaciones y ejemplos. Además, su base de datos está abierta para que el usuario pueda añadir la información que considere pertinente añadiendo la fuente de la información y el enlace. A su vez, este diccionario recopila definiciones del *Trésor de la Langue Française informatisé*, del que hemos hablado anteriormente, *Bob: dictionnaire arg. pop. fam.* y *Dictionnaires d'autrefois*. Para los sinónimos y antónimos extrae su información de *Crisco* y para determinar el

uso histórico y las colocaciones *ARTFL-FRANTEXT Time Series*. Su base de datos cuenta con ejemplos de diferentes periódicos como *Le Monde* o *Le Soir*.

### *De l'eau a coulé sous les ponts (agua pasada)*

Observamos que en el *Trésor de la Langue Française informatisé* (ATILF) se dan dos variaciones de esta expresión con significados diferentes. Por un lado, la expresión con el verbo en futuro *Il coulera, il passera de l'eau sous le(s) pont(s) d'ici (à) (+ indication de temps), avant (que) (+ proposition)*. Y se ilustra con ejemplos como: *La révolution? Dit-elle. Oh! Bien, il passera de l'eau sous le pont, avant* (Rolland, J-Chr., Foire, 1908, p.811). En esta acepción se remarca que hace referencia a un hecho futuro «par rapport à un fait à venir» que tiene el significado de que tiene que pasar mucho tiempo antes de que algo ocurra.

Por otro lado, se marca una acepción que hace referencia a un hecho pasado «par rapport à un fait passé» y se recoge la estructura *Il a coulé, il a passé de l'eau sous le(s) pont(s) depuis (+indication de temps)*. Con ejemplos como *Comme c'est vieux! Comme il a coulé de l'eau sous le pont depuis!* (Falub., *Corresp.*, 1850, p.200). *Il avait passé quelque peu d'eau sous les ponts depuis le jour où le gouvernement avait promis la loi sous la menace d'une grève générale* (Sorel, *Réflex. Violence*, 1908, p.84). En este caso, el significado es el mismo que el de la expresión del párrafo anterior, pero con el verbo expresado en pasado indica que ha pasado mucho tiempo ya desde que ocurriera algún hecho.

El *Dictionnaire Vivant de la Langue Française* (DVLf) redirige para más resultados sobre la definición de *eau* al *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* (CNRTL) donde aparece *Il coulera, passera de l'eau sous les ponts* con la marca de *[Avec un suj. apparent]*. La explicación que se proporciona sobre esta expresión es que

«Il faudra du temps, il faudra longtemps (avec l'idée que la chose est difficilement réalisable)». Y se ejemplifica con la oración : *Il coulera beaucoup d'eau sous les ponts avant que je remette les pieds chez ce bonhomme-là.* (L. de Vilmorin, *Lettres taxi*, 1958, p. 27).

Tal y como se detalla en el CNRTL, la idea de la expresión en francés es que debe pasar mucho tiempo antes de que algo ocurra y en este caso, se le añade el matiz de que la idea es que aquello que tiene que ocurrir es difícilmente realizable. Por tanto, si comparamos este significado con aquel que comentábamos en *agua pasada no mueve molino* podemos afirmar que ambas utilizan la imagen metafórica del paso del agua con el paso del tiempo, pero en el caso de la unidad fraseológica en español se añade que un hecho pasado ya no puede modificar el presente mientras que este detalle en la expresión francesa no aparece.

### *Se noyer dans un verre d'eau (ahogarse en un vaso de agua)*

Tanto en el ATILF como en el CNRTL encontramos en la entrada de *noyer* la unidad fraseológica de *se noyer dans un verre d'eau* y una posible variación con *se noyer dans une goutte d'eau*. Se explica su significado con *être incapable de surmonter une difficulté même mineure*. Y podemos ver su uso a partir del ejemplo que exponen de Chardonne, *Épithal.*, 1921, p.160: *Il était surchargé de travail, quoi qu'il n'eût plaidé que cinq fois depuis le commencement de l'année. —Vous vous noyez dans un verre d'eau! lui disait Vagnière.*

A diferencia de la expresión anterior, en esta aparece el mismo resultado y el mismo ejemplo en ambas fuentes. Vemos que tal y como se explica, *se noyer dans un verre d'eau* se utiliza cuando alguien no es capaz de superar una dificultad aunque sea



pequeña por lo que podemos decir que es totalmente equivalente a la expresión *ahogarse en un vaso de agua*.

### *Avoir l'eau à la bouche (hacérsele la boca agua a alguien)*

Esta expresión en ATILF tiene el sentido de hacer salivar y se ejemplifica con *Tu nous vantes tes fondues (...) tu ne cesses de nous en faire venir l'eau à la bouche* (Brillat-Sav., *Physiol. Goût*, 1825, p.178), pero también se recoge el sentido de *exciter l'envie ou la curiosité* como vemos en el ejemplo *Des manuscrits qui vous feraient venir l'eau à la bouche* (Mérimée, *Lettres Delessert*, 1870, p.92).

Podemos observar que esta UF en francés tiene dos significados: el de hacer salivar y el de incentivar las ganas o la curiosidad. Mientras que la expresión en español se corresponde con el primer significado de la UF francesa, el segundo no por lo que podríamos decir que la expresión no sería equivalente en todos los contextos.

### *Se ressembler comme deux gouttes d'eau (como dos gotas de agua)*

Esta expresión aparece recogida en ambos diccionarios con la misma información: *se ressembler, ressembler à qqn/à qqc. Comme deux gouttes d'eau*.

Podemos observar que la información que se detalla en estas dos fuentes es breve en comparación con las expresiones analizadas anteriormente, pero vemos que su significado es el mismo que la de la expresión *como dos gotas de agua* en español por lo que podemos decir que son equivalentes.

### *Être dans l'eau jusqu'au cou (estar con el agua al cuello)*

En ambas fuentes encontramos que de esta expresión se explica su significado de la siguiente manera:

Jusqu'au cou. Complètement. *Être endetté jusqu'au cou.* Être dans une situation financière inextricable.

Como podemos observar, no se trata de la misma expresión ya que no hace referencia al agua, pero es que la expresión literal de *être dans l'eau jusqu'au cou* no aparece en ninguno de los dos diccionarios. Es por eso que, observando la expresión *jusqu'au cou*, podemos ver que únicamente la enlazan con la idea de estar endeudado o en una situación financiera desfavorable mientras que el uso de la expresión en español no se relaciona únicamente con los problemas económicos sino con cualquier tipo de problema.

### *Faire l'effet d'une douche froide (como un jarro de agua fría)*

En este caso observamos que la expresión que se recoge en ambos diccionarios es *être une douche d'eau froide*. Y la información que proporcionan sobre ella es:

Réprimande, attitude ou événement qui met fin à un état d'exaltation. Recevoir qqn avec une douche froide: quelle douche!: *Je compris que l'accueil de Marino avait été une douche d'eau froide.* Gracq, *Le Rivage des Syrtes*, 1951, p.121.

En lo que respecta al significado, vemos que se utiliza en las mismas situaciones que la expresión en español ya que tiene el efecto de poner fin a una situación feliz de forma repentina. Sin embargo, vemos que en francés utilizan la imagen de la ducha en vez de la imagen española de un jarro de agua fría lo que nos podría hacer sospechar que quizás la expresión española es más antigua ya que antiguamente la gente se duchaba con jarros de agua y la imagen francesa es más moderna.

### *Il n'y a pas de fumée sans feu (cuando el río suena agua lleva)*

Esta expresión es la equivalente francesa de *Cuando el río suena agua lleva*. Como vemos, el referente de la metáfora es totalmente diferente ya que en francés la imagen no es el agua sino el fuego y su traducción sería: no hay humo sin fuego. A pesar de tratarse de imágenes distintas evocan la misma idea de que no hay un todo sin la parte, es decir, un río no puede sonar si no hay agua en él que corra y no puede haber humo si antes no ha habido un fuego que lo produzca. Observando ambos diccionarios vemos que la información que recogen sobre esta expresión francesa es la siguiente:

Toute rumeur repose sur un fond de vérité. *Les uns disaient: «Quelle plaisanterie!... C'est une manoeuvre! Comment admettre une bourde pareille? Eh! Eh! Faisaient les autres, il n'y a pas de fumée sans feu!...»* (Verne, *500 millions*, 1879, p. 201)

Por lo que podemos afirmar que ambas expresiones son equivalentes ya que transmiten la idea de que para que surja un rumor tiene que haberse dado alguna circunstancia para ello antes.

### *Clair comme de l'eau de roche (más claro que el agua)*

Ambos diccionarios nos proporcionan esta información:

*Être clair comme de l'eau de roche. Être parfaitement clair. La machination est claire comme de l'eau de roche.* (Vialar, *Hallali*, 1953, p.185).

Vemos que la idea de la expresión es la de ser muy claro al igual que pasa con la expresión española y equivalente *más claro que el agua*. Observamos que, por lo que respecta a la forma, en la expresión francesa se produce una comparación entre el elemento que es claro y el agua, mientras que en la expresión en español se hiperboliza

el elemento haciéndolo más transparente que el agua. Sin embargo, en cuestión de significado, podemos afirmar que ambas expresiones son equivalentes.

### *Être comme un poisson dans l'eau (estar como pez en el agua)*

En esta expresión observamos que se le puede añadir el adjetivo *feliz* tal y como recoge el diccionario:

Être (hereux) comme un poisson dans l'eau. Être très à son aise dans quelque chose. *J'étais là comme le poisson dans l'eau, et l'argent roulait dans la maison* (Sénac de Meilhan, *Émigré*, 1797, p. 1904). *La médisance, la calomnie, les insinuations, le mensonge, il y a des bougres qui vivent là-dedans comme le poisson dans l'eau. C'est leur élément naturel.* (Duhamel, *Combat ombres*, 1939, p. 230).

De esta explicación y de este ejemplo extraemos que el significado es equivalente al del español ya que proporciona al hablante la idea de que una persona está muy cómoda en una determinada situación y que por ello se desenvuelve con facilidad utilizando la metáfora de un pez en su hábitat natural. Por tanto, podemos decir que ambas expresiones son equivalentes.

### *Il ne faut jamais dire : fontaine, je ne boirai pas de ton eau (nunca digas: «De esta agua no beberé»)*

Explican que se utiliza con el sentido de que nadie puede asegurar que no necesitarán a una persona o a una cosa en concreto tal y como declara el ejemplo:

Nul ne peut assurer qu'il n'aura jamais recours à telle personne, ou telle chose:

*... vous avez juré de ne plus remettre les pieds chez Madame de Mirval (...); et voilà qu'un petit billet vous fait tout à coup changer de résolution. Je ne vous blâme pas;*

*mais vous voyez bien, vous qui faites des proverbes, qu'il ne faut pas dire: Fontaine, je ne boirai pas de ton eau. Leclercq, Prov. Dam., Répét. Prov., 1835, p. 395*

Se observa que el uso es equivalente al español *Nunca digas: «De esta agua no beberé.»* Pero vemos que el estilo de la oración es diferente. En francés, En francés se inicia con una frase impersonal (*il ne faut jamais dire*) que antecede a una cláusula en estilo directo, la cual empieza con un vocativo (*fontaine*) seguido del sujeto oracional de primera persona; mientras que en español se introduce con una cláusula que refiere a una segunda persona (el receptor de la comunicación) para pasar luego al estilo directo en donde aparece la primera persona.

Español	Francés
Agua pasada	L'eau a coulé sous les ponts/ Il a passé de l'eau sous les ponts
Ahogarse en un vaso de agua	Se noyer dans un verre d'eau
Hacersele la boca agua a alguien	Avoir l'eau à la bouche
Como dos gotas de agua	Se ressembler comme deux gouttes d'eau
Estar con el agua al cuello	Être dans l'eau jusqu'au cou
Como un jarro de agua fría	Faire l'effet d'une douche froide
Cuando el río suena, agua lleva	Il n'y a pas de fumée sans feu
Más claro que el agua	Clair comme de l'eau de roche
Estar como pez en el agua	Être comme un poisson dans l'eau
Nunca digas: «De esta agua no beberé»	Il ne faut jamais dire: fontaine, je ne boirai pas de ton eau

Equivalencias español-francés de las UF que contienen la voz agua.

## 5. La didáctica de las UF

La propuesta didáctica que presentamos está dirigida a estudiantes de B2-C2, ya que en esta etapa los aprendientes ya tienen una buena base para tener en cuenta el significado metafórico de determinadas expresiones y su actuación cada vez se intenta asemejar más a la de un nativo. A su vez, es en estos niveles donde el PCIC empieza a introducir la metáfora en la enseñanza de ELE.

Por otro lado, considero que la enseñanza de las UF se deben contemplar tres procesos o etapas: a) la del reconocimiento de la UF dentro de un contexto natural de la lengua; b) la de comprensión por parte del alumno del significado de dicha UF así como las posibles variaciones que pudiera tener y c) la interiorización y por tanto, la reproducción de estas UF en producciones llevadas a cabo por el alumno.

Creo que es importante conocer bien las posibles equivalencias en la lengua materna del estudiante, en este caso del francés, ya que el alumno hará conexiones con las unidades fraseológicas en su idioma, sobre todo si tienen una forma similar como era el caso que comentamos de *se noyer dans un verre d'eau* y *ahogarse en un vaso de agua*. Por tanto, creo que para el docente puede ser útil tener en cuenta un enfoque contrastivo a la hora de preparar la sesión de clase de ELE, para así detectar qué UF pueden comportar mayor dificultad de aprendizaje.

Al mismo tiempo cabe señalar que es importante integrar la lengua materna del estudiante en las clases de ELE, siempre que sea posible, ya que ayuda a generar un ambiente en el que el alumno vea que se valora su lengua. Es más, se le da la seguridad de que puede hacer uso de ella sin recurrir a una total restricción.

La propuesta didáctica que presentamos sigue la estructura que detallamos a continuación:

- Una primera parte donde el estudiante observa cómo la expresión se presenta realizada en un contexto que podría ser real ya sea en un texto escrito donde se presentan todas las unidades fraseológicas que se van a estudiar como en diferentes textos donde se utiliza una expresión en cada situación comunicativa.
- En una segunda parte, al estudiante se le exponen unas preguntas en las que tendrá que averiguar el significado de la expresión utilizada en el texto mediante su contexto.
- Por último, se proponen unos ejercicios de producción guiada, para que el estudiante utilice las UF presentadas con anterioridad. Se presenta también una parte de producción donde, de manera guiada por el enunciado, el estudiante utilizará las expresiones vistas en producciones reales ya sea de manera escrita u oral para que les sea posible interiorizarlas y acostumbrarse a usarlas al hablar español. El objetivo de la propuesta es que el alumno reconozca las expresiones y las integre en su lexicón de forma que, de manera natural, las incorpore en sus textos orales y escritos.

Se considera adecuado que, una vez el alumno haya practicado el uso y conozca el significado de las expresiones, sea consciente de que estas pueden sufrir algunas variaciones propias de la lengua oral y aceptadas por los hablantes.

Además, creo que el aprendizaje sería más significativo si la introducción y la práctica de las unidades fraseológicas se dieran como una parte de la clase de ELE y no como una sesión entera dedicada a ellas. De esta manera, el alumno iría añadiendo progresivamente las UF a su competencia lingüística y le sería más fácil memorizar una

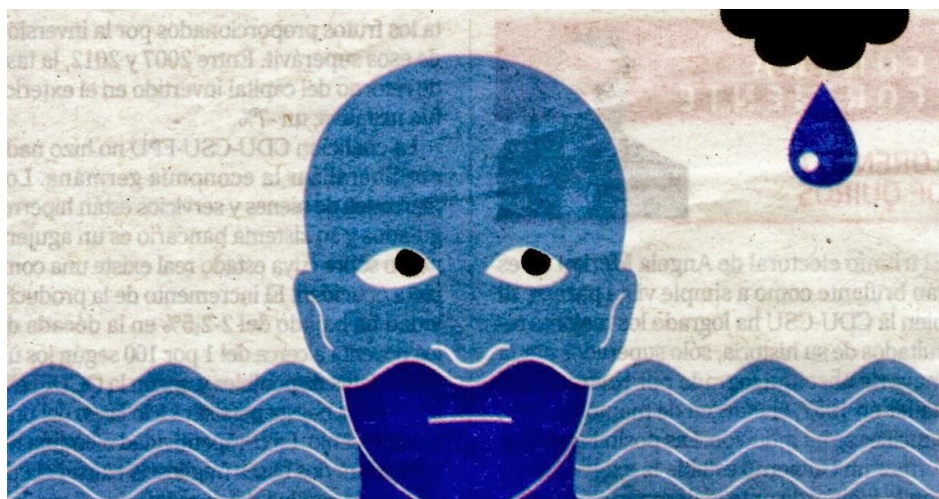
selección y repasarlas al cabo de unos días en clase otra vez que no impartir solo una sesión sobre un gran número de UF.



## 5.1 Propuesta didáctica

C1

¡Juan está con el agua al cuello!



Juan es un hombre muy responsable que decidió, por una vez en su vida estudiantil, empezar a estudiar para el examen final de historia en el último momento. Pensó que tenía tiempo para relajarse un poco y aprovechar las buenas temperaturas porque, al fin y al cabo, solo tenía un examen final en tres semanas.

El problema es que las semanas pasaban y pasaban mientras que Juan posponía cada vez más el empezar a estudiar. Tres días antes del examen final, el profesor de geología les puso otra prueba final para el mismo día que el de historia y Juan, que no había contemplado que esto pudiera ocurrir, se vio **con el agua al cuello** y se encerró en su casa durante tres días.

1. Lee atentamente el texto anterior y responde a las siguientes preguntas:

a) ¿Por qué decidió Juan empezar a estudiar para el examen en el último momento?

b) Busca en el texto palabras que signifiquen:

- Dejar para más tarde.
- Considerar o estimar algo.
- Después de todo, al final.

c) Según el contexto en el que se encuentra, ¿qué significado crees que tiene la expresión señalada en negrita *con el agua al cuello*? ¿Qué relación crees que tiene el significado de la expresión con el significado literal de estas palabras?

d) Presta atención al siguiente fragmento. ¿Consideras que la expresión señalada tiene el mismo significado que *con el agua al cuello*? ¿Qué diferencias o similitudes encuentras?



Las UF, como *estar con el agua al cuello* se han ido transmitiendo de forma oral por lo que han sufrido variaciones como, por ejemplo, *verse/ andar/ encontrarse con el agua al cuello* que son formas correctas y aceptadas por los hablantes.

2. Por parejas, idead una conversación en la que aparezcan las dos expresiones vistas anteriormente y preparadla de manera que la podáis representar con naturalidad delante de vuestros compañeros.

Acabo de hablar con María y dice que está estresada y que no viene a la cena. Le ha surgido una reunión que no se esperaba para la semana que viene y dice que no le va a dar tiempo a preparársela. Ya sabes cómo es, *se ahoga en un vaso de agua*.

## Estar como pez en el agua



Gracias a la ayuda de los especialistas, aquellos días de depresión ***son agua pasada***

¡Mira qué pastel más apetecible! ***Se me hace la boca agua***

Ana y Marta ***son como dos gotas de agua.***

Son gemelas, ¿verdad?

1. Según el contexto en el que se hallan, ¿podrías relacionar la expresión destacada con su significado y usarla en otra frase? ¿Conoces expresiones equivalentes a estas en tu idioma?

1. Ser agua pasada
2. Hacérsele la boca agua
3. Ser como dos gotas de agua

1. Dos cosas o personas son idénticas.
2. No sirve de nada mirar al pasado.
3. Desear algo mucho.

.....

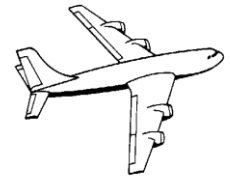
.....

.....

.....

.....

2. Lee el texto siguiente con atención. Rellena los espacios en blanco con las expresiones vistas anteriormente: *ser agua pasada, hacérsele la boca agua, ser como dos gotas de agua.*



Raquel tenía que coger el avión hacia Burdeos a las 9:15h. Llegó al aeropuerto dos horas antes porque siempre le angustiaba mucho tener que pasar el control de seguridad. Mientras esperaba en la cola de seguridad recordaba todos aquellos momentos vividos en Barcelona: su trabajo en el instituto, las salidas con sus amigos, los días de playa... Y ahora ya todo \_\_\_\_\_. Empezaba una nueva vida en la ciudad francesa y estaba muy emocionada. Una vez hubo pasado el control, pasó por delante de una cafetería del aeropuerto y vio unos pastelitos que \_\_\_\_\_.

El vuelo fue sin ningún contratiempo y al salir del avión fue directa a recoger el equipaje que había facturado. Cogió la maleta roja y cuando se dirigía a la salida del aeropuerto un hombre corrió hacia ella y le pidió que le enseñara la etiqueta de su maleta. Resultaba que la maleta de ese señor y la suya \_\_\_\_\_. A pesar del mal

entendido, Raquel y el hombre salieron del aeropuerto juntos y cogieron el autobús hacia el centro de Burdeos.

## Como un jarro de agua fría

*Patricia:* No creo que María quiera cambiar de trabajo. *Está como pez en el agua* en la oficina. Allí tiene su despacho, un horario flexible, aparcamiento y además está encantada con sus compañeros.

*Paloma:* Pues su madre me ha dejado caer que no es oro todo lo que reluce. Se ve que Lidia, la hermana de María, vio a María buscando ofertas de empleo en el ordenador y Lidia se lo dijo a su madre.

*Patricia:* No sé, no creo que quiera cambiar de trabajo. No me ha comentado nada.

*Paloma:* Yo solo sé que *cuando el río suena, agua lleva* y que como Elena, que es su jefa, se entere le va a sentar *como un jarro de agua fría* porque está encantada con ella y dice que desde que empezó a trabajar con ellos las ventas han subido.

*Patricia:* Ya nos enteraremos aunque con el currículum que tiene está *más claro que el agua* que encontraría otro trabajo con facilidad.

*Paloma:* La única empresa que podría ofrecerle mejores condiciones es la de la competencia y ella dijo que nunca querría trabajar allí, que no le gusta cómo trabajan.

*Patricia:* Bueno, bueno. *Nunca digas: «De esta agua no beberé»*. Ya veremos qué acaba pasando.

1. Relaciona las expresiones destacadas en el texto con los significados en la columna derecha. Una vez relacionados, ¿conoces alguna expresión equivalente en tu idioma?

a) Nunca digas: «De esta agua no beberé»

b) Estar como pez en el agua

c) Más claro que el agua

d) Como un jarro de agua fría

e) Cuando el río suena, agua lleva

1. Encontrarse muy cómodo en un sitio o haciendo algo.

2. Nunca podemos afirmar que no vayamos a hacer algo en el futuro.

3. Los rumores surgen por alguna razón.

4. Algo es evidente.

5. Quitar a alguien la ilusión o el entusiasmo.

## 6. Conclusiones

En este trabajo se ha pretendido demostrar que cabe tener en consideración la introducción de las UF en clase de ELE, en especial aquellas en las que aparece el término *agua*. Según consta en el PCIC, estas pueden emplearse a partir de un nivel B2, pues los estudiantes de español poseen ya la suficiente capacidad lingüística para entender la metáfora implícita en estas expresiones.

Teniendo en consideración el enfoque contrastivo, se han analizado equivalentes en francés de las UF seleccionadas. Esto le es de utilidad al docente para advertir en los aprendientes posibles dificultades, así como sus causas. En consecuencia, el docente dispondrá de una preparación mucho más exhaustiva antes de impartir la clase, ya que el previo conocimiento de las dificultades en el aula permitirá al profesor anticiparse a futuros problemas; ello conllevará una búsqueda de soluciones.

En definitiva, se ha propuesto una secuencia didáctica para los niveles B2, C1 y C2. Por tanto, se introducen las UF en textos, cuyo objetivo es la buena comprensión en su contexto. A continuación, se han elaborado ejercicios, con tal de que los estudiantes deduzcan su significado, ateniéndose a la competencia metafórica que ya poseen. Estas actividades harán que encuentren equivalentes en sus respectivos idiomas. Por último, se han sugerido ejercicios de producción, en los que el alumno deberá interactuar con estas UF.

En conclusión, sostenemos que, cuando se enseña una lengua extranjera, es necesario tener en cuenta aquellas expresiones que los hablantes usan a diario, aunque estas no pertenezcan a un registro formal. Su introducción debería efectuarse en niveles avanzados, dado que es condición sine qua non un buen manejo de las estructuras gramaticales del idioma que aprenden.



## 7. Bibliografía

Bosque, I. (Dir.). (2004): *Diccionario REDES: Diccionario combinatorio del español contemporáneo. Las palabras en su contexto*, Madrid: SM.

Centro Virtual Cervantes (2018): Instituto Cervantes.

<https://cvc.cervantes.es/sitio/default.htm> (Última consulta: 13-06-2018).

Chrenková, S. (2010): *El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía español-eslovaca*. Brno: Universidad Masaryk. Tesis de máster.

Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Corpas Pastor, G.; Ortiz Álvarez, M. L. (2017): *Fraseología y Paremiología: una entrevista con Gloria Corpas Pastor*. ReVEL, vol. 15, n. 29, págs. 271-280. [www.revel.inf.br].

*Dictionnaire vivant de la langue française (DVLf)*, <https://dvlf.uchicago.edu/> . Université de Chicago.

CORDE = Real Academia Española. Corpus diacrónico del español. <http://www.rae.es> (Última consulta: 10-06-2018).

CREA = Real Academia Española. Corpus de referencia del español actual. <http://www.rae.es> (Última consulta: 10-06-2018).

Cuenca, M. J; Hilferty, J. (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona. Editorial Ariel, S.A.

DRAE = Real Academia Española (2014): Diccionario de la lengua española. Madrid: RAE-Espasa Calpe, <http://www.rae.es> (Última consulta: 10-06-2018).

González, M. I (2007): La fraseología regional del español. *Revista de Filología*, 25.págs. 235-247. Universidad de La Laguna.

Instituto Cervantes. *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español C1-C2*.  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/indice.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/indice.htm) (Última consulta: 13-06-2018).

Lakoff, G. y Johnson, M. (1986): *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.

Moon, R. (1997): Vocabulary connections: Multi-word items in English. En N. Schmitt & M. McCarthy (Eds.), *Vocabulary: Description, acquisition and pedagogy*. Cambridge: Cambridge University Press.

Olimpio de Oliveira, M. E. (2004): Fraseología y enseñanza de español como lengua extranjera [en línea]. Disponible en la web:  
<https://www.mecd.gob.es/educacion/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2006/memoriamaister/1-semester/olimpio-d.html> (Última consulta 10-06-2018).

Pellitero, S. (2018): *Las locuciones nominales en el aula de ELE. Actividades para alumnos italianos de nivel C*. ELE en Red. Serie de monografías y materiales para la enseñanza de ELE.

Ruiz Gurillo, L. (1998): *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel.

Santamaría Pérez, M<sup>a</sup>. I. (2000): *Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán*. Tesis doctoral: Universidad de Alicante.

Santos, L. A. & Espinosa, R. M. (1996): Manual de semántica histórica, Madrid, Síntesis.

Sciutto, V. (2005): «Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano». *Actas XXIII*. Instituto Cervantes-Aispi, Madrid.

Seco, M., O. Andrés y G. Ramos (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid, Aguilar.

TLFi : Trésor de la langue Française informatisé, <http://www.atilf.fr/tlfi> ATILF - CNRS & Université de Lorraine.

Ungerer, Friedrich & Hans-Jörg Schmid (1996): *An Introduction to Cognitive Linguistics*, Londres, Longman.

Zuluaga, A. (1975): La fijación fraseológica, *Thesaurus*, T.30. Núm. 2. Págs. 225-248. Madrid.

Zuluaga, A. (1975): *Estudios generativo-transformativistas de las expresiones idiomáticas*, *Thesaurus*. T.30. Núm. 1. Págs: 2-48. Madrid

Zuluaga, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Peter Lang Publishing, Incorporated. Francfort/Berna/Cirencester.